

BACCALAURÉAT GÉNÉRAL

SESSION 2001

GREC

Série littéraire

L'épreuve comporte deux parties :

- 1^{ère} partie : (50 points)

Questionnaire portant sur un extrait, accompagné de sa traduction, de l'une des œuvres au programme.

Les candidats traiteront obligatoirement les cinq questions posées en indiquant, pour chacune d'elles, le numéro correspondant.

- 2^{ème} partie : (50 points)

Traduction d'un texte

Durée : 3 heures

Coefficient : 4

L'usage des calculatrices est interdit.

L'usage du dictionnaire grec-français est autorisé.

Ce sujet comporte 5 pages numérotées de 1 à 5

Tournez la page S.V.P.

TEXTE : SOPHOCLE, ŒDIPE-ROI, v.1047-1085

Οιδίπους	Ἔστιν τις ὑμῶν τῶν παρεστώτων πέλας, ὅστις κάτοιδε τὸν βοτῆρ' ὄν ἐννέπει, εἴτ' οὖν ἐπ' ἀγρῶν εἴτε κἀνθάδ' εἰσιδῶν ; σημήναθ', ὡς ὁ καιρὸς ἠύρησθαι τάδε.	1050
Χορός	Οἴμαι μὲν οὐδέν' ἄλλον ἢ τὸν ἐξ ἀγρῶν, ὄν κἀμάτευες πρόσθεν εἰσιδεῖν· ἀτὰρ ἦδ' ἂν τάδ' οὐχ ἦκιστ' ἂν Ἰοκάστη λέγοι.	
Οιδίπους	Γύναι, νοεῖς ἐκεῖνον, ὄντιν' ἀρτίως μολεῖν ἐφιέμεσθα τόν θ' οὗτος λέγει ...	1055
Ἰοκάστη	Τί δ' ὄντιν' εἶπε; μηδὲν ἐντραπῆς· τὰ δὲ ῥηθέντα βούλου μηδὲ μεμνήσθαι μάτην.	
Οιδίπους	Οὐκ ἂν γένοιτο τοῦθ' ὅπως ἐγώ, λαβῶν σημεῖα τοιαῦτ', οὐ φανῶ τοῦμὸν γένος.	
Ἰοκάστη	Μῆ, πρὸς θεῶν, εἶπερ τι τοῦ σαυτοῦ βίου κῆδη, ματεύσης τοῦθ'· ἄλις νοσοῦσ' ἐγώ.	1060
Οιδίπους	Θάρσει· σὺ μὲν γὰρ οὐδ' ἐὰν τρίτης ἐγὼ μητρὸς φανῶ τρίδουλος, ἐκφανῆ κακῆ.	
Ἰοκάστη	Ὅμως πιθοῦ μοι, λίσσομαι· μὴ δρᾶ τάδε.	
Οιδίπους	Οὐκ ἂν πιθοίμην μὴ οὐ τάδ' ἐκμαθεῖν σαφῶς.	1065
Ἰοκάστη	Καὶ μὴν φρονοῦσά γ' εὔ τὰ λῶστα σοι λέγω.	
Οιδίπους	Τὰ λῶστα τοίνυν ταῦτά μ' ἀλγύνει πάλαι.	
Ἰοκάστη	ᾠ δύσποτμ', εἴθε μήποτε γνοίης ὅς εἰ.	
Οιδίπους	Ἄξει τις ἐλθῶν δεῦρο τὸν βοτῆρά μοι ; ταύτην δ' εἶατε πλουσίω χαίρειν γένει.	1070
Ἰοκάστη	Ἰοῦ ἰοῦ, δύστηνε· τοῦτο γὰρ σ' ἔχω μόνον προσειπεῖν, ἄλλο δ' οὐποθ' ὕστερον.	
Χορός	Τί ποτε βέβηκεν, Οιδίπους, ὑπ' ἀγρίας ἄξασα λύπης ἢ γυνή ; δέδοιχ' ὅπως μὴ κ' τῆς σιωπῆς τῆσδ' ἀναρρήξει κακά.	1075
Οιδίπους	Ὅποια χρῆζει ῥηγνύτω· τοῦμὸν δ' ἐγώ, κεῖ σμικρὸν ἐστί, σπέρμ' ἰδεῖν βουλήσομαι. Αὕτη δ' ἴσως, φρονεῖ γὰρ ὡς γυνὴ μέγα, τὴν δυσγένειαν τὴν ἐμὴν αἰσχύνεται. Ἐγὼ δ' ἐμαυτὸν παῖδα τῆς Τύχης νέμων τῆς εὔ διδούσης οὐκ ἀτιμασθήσομαι. Τῆς γὰρ πέφυκα μητρὸς· οἱ δὲ συγγενεῖς μῆνές με μικρὸν καὶ μέγαν διώρισαν. Τοιόσδε δ' ἐκφύς οὐκ ἂν ἐξέλθοιμ' ἔτι ποτ' ἄλλος, ὥστε μὴ κμαθεῖν τοῦμὸν γένος.	1080 1085

TRADUCTION DE PAUL MAZON

1050 OEDIPE (*au Choeur*). - Parmi ceux qui sont là est-il quelqu'un qui sache quel est le berger dont parle cet homme, s'il habite aux champs, si on l'a vu ici. Parlez donc franchement : le moment est venu de découvrir enfin le mot de cette affaire.

LE CORYPHÉE. - Je crois bien qu'il n'est autre que le berger fixé à la campagne que tu désirais voir. Mais Jocaste est là : personne ne pourrait nous renseigner mieux qu'elle.

1055 OEDIPE. - Tu sais, femme : l'homme que tout à l'heure nous désirions voir et celui dont il parle ...

JOCASTE. - Et n'importe de qui il parle ! N'en aie nul souci. De tout ce qu'on t'a dit, va, ne conserve même aucun souvenir. A quoi bon !

OEDIPE. - Impossible. J'ai déjà saisi trop d'indices pour renoncer désormais à éclaircir mon origine.

1060 JOCASTE. - Non, par les dieux ! Si tu tiens à la vie, non, n'y songe plus. C'est assez que je souffre, moi.

OEDIPE. - Ne crains donc rien. Va, quand je me révélerais et fils et petit-fils d'esclaves, tu ne serais pas, toi, une vilaine pour cela.

JOCASTE. - Arrête-toi pourtant, crois-moi, je t'en conjure.

1065 OEDIPE. - Je ne te croirai pas, je veux savoir le vrai.

JOCASTE. - Je sais ce que je dis. Va, mon avis est bon.

OEDIPE. - Eh bien ! tes bons avis m'exaspèrent à la fin.

JOCASTE. - Ah ! puisses-tu jamais n'apprendre qui tu es !

1070 OEDIPE. - N'ira-t-on pas enfin me chercher ce bouvier? Laissons-la se vanter de son riche lignage.

JOCASTE. - Malheureux ! malheureux ! oui, c'est là le seul nom dont je peux t'appeler. Tu n'en auras jamais un autre de ma bouche.

Elle rentre, éperdue, dans le palais.

1075 LE CORYPHÉE. - Pourquoi sort-elle ainsi, Oedipe? On dirait qu'elle a sursauté sous une douleur atroce. Je crains qu'après un tel silence n'éclate quelque grand malheur.

OEDIPE. - Eh! qu'éclatent donc tous les malheurs qui voudront ! Mais mon origine, si humble soit-elle, j'entends, moi, la saisir. Dans son orgueil de femme, elle rougit sans doute de mon obscurité: je me tiens, moi, pour fils de la Fortune, Fortune la Généreuse, et n'en éprouve point de honte. C'est Fortune qui fut ma mère, et les années qui ont accompagné ma vie m'ont fait tour à tour et petit et grand. Voilà mon origine, rien ne peut la changer : pourquoi renoncerais-je à savoir de qui je suis né?

PREMIERE PARTIE

QUESTIONS

1. v. 1058 – 1072

Dans sa volonté de savoir la vérité, Œdipe s'irrite des réticences de Jocaste et ne les comprend pas. Vous montrerez comment certaines tournures, l'usage des modes et des procédés d'insistance soulignent son irritation grandissante. (10 points)

2. Vers 1056 - 1072

En vous appuyant sur un relevé précis des mots et des tournures employés par Jocaste, vous montrerez comment se mêlent dans son attitude injonction, conseil et, enfin, supplication et résignation. (12 points)

3. Œdipe se méprend tragiquement sur la réponse formulée par Jocaste au vers 1061 : « ἄλις νοσοῦσ' ἐγώ »

Précisez quel sens Jocaste donne à cette expression. Indiquez la manière dont Œdipe la comprend (vous vous appuyerez sur les vers 1062-1063 et 1076 à 1085) (8 points)

4. Vous savez ce qui contraint Œdipe à mener son enquête au début de la pièce et vous connaissez son objet.

En vous appuyant sur les mots (noms, pronoms ...) employés par Œdipe dans les vers 1076 à 1085, vous montrerez comment l'enquête a désormais évolué. (8 points)

5. En prenant en compte l'ensemble du passage, vous examinerez la répartition et la longueur des répliques ainsi que les didascalies internes et vous montrerez ce qu'elles révèlent de l'évolution des rapports entre les personnages. (12 points)

Les réponses, composées et entièrement rédigées, devront présenter une argumentation fondée sur des citations du texte, en grec et en traduction originale. Les questions, indépendantes les unes des autres, pourront être traitées dans n'importe quel ordre. Leur numéro, rappelé au début de la réponse, les identifiera.

DEUXIEME PARTIE

VERSION

Oreste, qui s'est fait passer pour mort et qui porte une urne funéraire supposée contenir ses propres cendres, se fait peu à peu reconnaître de sa sœur Electre.

- ΗΛΕΚΤΡΑ - Ποῦ δ' ἔστ' ἐκείνου τοῦ ταλαιπώρου ¹ τάφος ;
ΟΡΕΣΤΗΣ - Οὐκ ἔστι · τοῦ γὰρ ζῶντος οὐκ ἔστι τάφος.
ΗΛΕΚΤΡΑ - Πῶς εἶπας, ὦ παῖ ;
ΟΡΕΣΤΗΣ - Ψεῦδος οὐδὲν ὦν λέγω.
ΗΛΕΚΤΡΑ - Ἦ ζῆ γὰρ ἀνὴρ ;
ΟΡΕΣΤΗΣ - Εἶπερ ἔμψυχός γ' ἐγώ.
ΗΛΕΚΤΡΑ - Ἦ γὰρ σὺ κεῖνος ;
ΟΡΕΣΤΗΣ - Τήνδε προβλέψασά μου
σφραγίδα πατρὸς ἔκμαθ' εἰ σαφῆ λέγω.
ΗΛΕΚΤΡΑ - ὦ φίλτατον φῶς.
ΟΡΕΣΤΗΣ - Φίλτατον, ξυμμαρτυρῶ.
ΗΛΕΚΤΡΑ - ὦ φθέγμ', ἀφίκου ² ;
ΟΡΕΣΤΗΣ - Μηκέτ' ἄλλοθεν ³ πύθη.
ΗΛΕΚΤΡΑ - Ἔχω σε χερσίν ;
ΟΡΕΣΤΗΣ - Ὡς ⁴ τὰ λοιπ' ⁵ ἔχοις ἀεί.

Sophocle, *Electre*, v. 1218-1226

1. ἐκείνου τοῦ ταλαιπώρου : Electre désigne ainsi son frère Oreste, qu'elle croit mort.
2. ἀφίκου : 2^{ème} personne du singulier de l'indicatif aoriste
3. ἄλλοθεν : « ailleurs »
4. Ὡς ... ἔχοις : sous entendre με ; ὡς + optatif = souhait
5. τὰ λοιπά : valeur adverbiale temporelle

CORRIGE

Ces éléments de correction n'ont qu'une valeur indicative. Ils ne peuvent en aucun cas engager la responsabilité des autorités académiques, chaque jury est souverain.

ELEMENTS POUR LA CORRECTION

TEXTE DE SOPHOCLE , *ŒDIPE-ROI*, v. 1047 -1085

QUESTIONS

Question 1 : on attend des candidats qu'ils relèvent :

- Le jeu des modes : optatif avec ἄν (v. 1058 ; v. 1065) ; impératif (v. 1062 : Θάρσει et vers 1070 : ἐάτε) ; futur (v. 1069 : ἄξει)
- La manière dont Œdipe reprend certains termes employés par Jocaste pour les retourner contre elle : v. 1061-62 : ἐγώ désignant Jocaste / ἐγώ désignant Œdipe ; v. 1064-65 : πιθοῦ μοι / οὐκ ἄν πιθοίμην ; v. 1066-67 : τὰ λῶστα

On valorisera ceux qui auront noté :

- L'insistance au v. 1058 de la tournure Οὐκ ἄν γένοιτο τοῦθ' ὅπως et du terme rare τρίδουλος au v. 1063
- Aux vers 1069-70, le fait qu'Œdipe se détourne de Jocaste et parle d'elle à la troisième personne.

Question 2 : On attend que les candidats relèvent :

- Les diverses formulations de l'ordre et de la défense : + impératif présent ou subjonctif aoriste
- L'emploi pour le conseil de la formule τὰ λῶστά σοι λέγω (v. 1066), pour la supplication de λίσσομαι (v. 1064)
- Le passage progressif à la résignation avec l'optatif de souhait (v. 1068) puis l'exclamation finale Ἰοῦ ἰοῦ, δύστηνε

On valorisera ceux qui auront noté :

- La gradation vers une formulation concise et énergique de l'ordre et de la défense au vers 1064.
- Au vers 1072, la profondeur tragique de l'expression ἄλλο δ' οὐποθ' ὕστερον qui montre que le sort d'Œdipe est scellé.

Question 3 : on attend que les candidats perçoivent le quiproquo tragique :

- Jocaste désormais souffre de savoir qui est Œdipe
- Œdipe s'imagine que Jocaste redoute de voir révélée l'humble naissance d'un bâtard indigne de son rang de reine.

On valorisera les copies qui auront cité précisément des éléments du texte, en particulier le vocabulaire de l'honneur et du déshonneur (vers 1078 à 1081)

Question 4 : on attend des candidats qu'ils relèvent deux changements essentiels :

- L'emploi réitéré de la 1^{ère} personne du singulier (en particulier de ἐγώ) qui souligne que l'enquête s'est désormais focalisée sur la personne même d'Œdipe.
- La récurrence du vocabulaire de la naissance et de l'origine qui remplace celui du meurtre.

On valorisera les copies qui, outre des citations précises de termes grecs, auront pris soin de situer clairement ces changements en référence aux enjeux initiaux de l'action dramatique.

Question 5 : on attend principalement des candidats qu'ils relèvent :

- L'accélération par laquelle on passe de répliques de deux vers chacune (v. 1056 à 1063), à une stichomythie (v. 1064 – 1068), avant un retour à deux répliques de deux vers (v. 1069 à 1072). Il faut naturellement que les candidats commentent les effets de ces variations en soulignant leur rôle pour l'évolution des rapports entre les personnages (montée de la tension dramatique).
- La didascalie interne du vers 1073 qui note la sortie du personnage et l'indication du vers 1070 qui l'annonce. On attend qu'ils commentent l'effet de cette sortie.

On valorisera les copies qui auront noté que :

Les variations de rythme dans la répartition des répliques sont d'abord suscitées par Jocaste, qui détenant la connaissance, détient le pouvoir (vers 1056 : interruption d'Œdipe par deux vers de Jocaste ; vers 1064 : passage à la stichomythie).

Si au vers 1069, Œdipe semble reprendre l'initiative en coupant court au dialogue (le départ de Jocaste paraît lui donner la victoire), c'est néanmoins Jocaste qui prononce les deux derniers vers de l'échange, vers prémonitoires du destin d'Œdipe.

On valorisera tout particulièrement les candidats qui se seront interrogés sur l'emploi de $\sigma\omega\pi\eta$ par le Chœur au vers 1075 : le Chœur interprète à tort le renoncement et le départ de Jocaste comme un silence de défaite.

ELEMENTS POUR LA CORRECTION

VERSION

SOPHOCLE, *ELECTRE*, v. 1218 - 1226

TRADUCTION

- EL. – Où est la tombe alors du malheureux Oreste ?
 OR. – Nulle part : un vivant n'a pas besoin de tombe.
 EL. – Que dis-tu, mon enfant ?
 OR. – Mais rien qui ne soit vrai.
 EL. – Alors Oreste vit ?
 OR. – Oui, puisque je respire.
 EL. – Alors tu es Oreste ?
 OR. – Regarde seulement ce cachet de mon père, et sache alors que je dis vrai.
 EL. – O le plus doux des jours !
 OR. – Le plus doux, j'en témoigne aussi.
 EL. – O voix aimée, tu es venue à moi !
 OR. – Ne le demande pas ailleurs.
 EL. – Je te tiens dans mes bras.
 OR. – Et puisse-tu m'y garder à jamais !

Traduction de Paul Mazon

ELEMENTS

BAREME

ΗΛΕΚΤΡΑ	- Ποῦ δ' ἔστ' ἐκείνου τοῦ ταλαιπώρου τάφος ;	6
ΟΡΕΣΤΗΣ	- Οὐκ ἔστι · τοῦ γὰρ ζῶντος οὐκ ἔστι τάφος.	6
ΗΛΕΚΤΡΑ	- Πῶς εἶπας, ᾧ παῖ ;	2
ΟΡΕΣΤΗΣ	- Ψεῦδος οὐδὲν ᾧν λέγω.	3
ΗΛΕΚΤΡΑ	- Ἦ ζῆ γὰρ ἀνήρ ;	3
ΟΡΕΣΤΗΣ	- Εἶπερ ἔμψυχός γ' ἐγώ.	3
ΗΛΕΚΤΡΑ	- Ἦ γὰρ σὺ κεῖνος ;	3
ΟΡΕΣΤΗΣ	- [Τήνδε προβλέψασά μου σφραγίδα πατρὸς] ἔκμαθ' εἰ σαφῆ λέγω.	4
ΗΛΕΚΤΡΑ	- Ἦ φίλτατον φῶς.	3
ΟΡΕΣΤΗΣ	- Φίλτατον, ξυμμαρτυρῶ.	2
ΗΛΕΚΤΡΑ	- Ἦ φθέγμ', ἀφίκου ¹ ;	3
ΟΡΕΣΤΗΣ	- Μηκέτ' ἄλλοθεν ² πύθη.	3
ΗΛΕΚΤΡΑ	- Ἔχω σε χερσίν ;	3
ΟΡΕΣΤΗΣ	- Ὡς ³ τὰ λοιπ' ⁴ ἔχοις ἀεί.	4

On valorisera les copies qui auront su rendre les trois derniers vers.